

Санкт-Петербургский государственный университет

**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ**

**по иностранному языку (английский / испанский / немецкий / французский)**

для поступающих на основные образовательные программы

подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре

Санкт-Петербургского государственного университета.

## **РАЗДЕЛ I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**

**Форма проведения вступительного испытания: письменная**

**Продолжительность вступительного испытания: 120 минут (2 часа)**

**Структура и содержание экзамена**

Вступительное испытание по иностранному языку включает в себя **два задания**. Каждое задание оценивается отдельно.

**Первое задание** нацелено на проверку навыков чтения. Форма проверки – изложение на русском языке содержания оригинального иноязычного текста общенаучного характера с переводом выделенного фрагмента на русский язык. Объём текста не превышает 2000 печатных знаков, объём фрагмента, предлагаемого для перевода, составляет не более 750 печатных знаков. Пользоваться словарями и какими-либо иными информационными источниками не разрешается.

**Второе задание** нацелено на проверку навыков академического письма. Поступающим предлагается написать на иностранном языке мотивационное письмо объёмом не более 300 слов. Смысловые акценты мотивационного письма должны быть сосредоточены на трех важнейших вопросах:

1. Почему Вы хотите учиться именно на этой образовательной программе?
2. Почему Вы хотите учиться именно в Санкт-Петербургском государственном университете?
3. Почему Вы хотите учиться именно в Санкт-Петербурге?

Текст письма не должен содержать сведений, позволяющих идентифицировать автора работы. Пользоваться словарями и какими-либо иными информационными источниками не разрешается.

В качестве черновиков используются чистые листы бумаги. После окончания экзамена все материалы остаются у членов комиссии.

**Перечень компетенций, которыми должен обладать поступающий**

Поступающий на основные образовательные программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре должен продемонстрировать владение иностранным языком в пределах программных требований полного курса обучения иностранному языку в высшем учебном заведении. Поступающий должен:

- понимать объёмные сложные тексты на различную тематику,

- уметь адекватно передавать на русском языке содержание и стилистику иноязычного текста с соблюдением норм русского языка,
- быть готовым гибко и эффективно использовать язык для общения в научной и профессиональной деятельности,
- уметь создавать точное, детальное, хорошо выстроенное сообщение на сложные темы, демонстрируя владение моделями организации текста, средствами связи и объединением элементов текста,
- свободно понимать содержание общенаучного текста, демонстрируя при этом умение вычленять различные точки зрения на исследуемую проблему, владеть научной терминологией,
- уметь чётко и логично выражать свои мысли в письменной форме и ясно излагать свои взгляды, используя адекватные языковые средства.

Тексты ответов на экзаменационные задания должны иметь прозрачную и ясную структуру, отличаться логичностью и последовательностью. Особое внимание следует уделить использованию необходимых стилистических средств.

На вступительном испытании проверяется адекватность понимания прочитанного, отсутствие при передаче содержания и переводе смысловых искажений, содержательных утрат, стилистических погрешностей, соответствие текста изложения и перевода нормам и узуса русского языка, включая употребление общенаучных терминов.

При выполнении второго задания следует учитывать, что предметом контроля является способность поступающего сообщать информацию о своей учебной и научной деятельности, давая при этом аргументированные объяснения и комментарии. Положительно оценивается содержательность, связность, смысловая и структурная завершенность и нормативность письменного высказывания.

## **РАЗДЕЛ II. ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА**

### **По английскому языку:**

*Основная литература:*

1. D. Hill. Academic Connections, level 2, level 3; Pearson; Longman, 2010.  
www.MyAcademicConnectionsLab.com
2. R.R. Jordan. Academic Writing Course. Longman, 2004.
3. J. Slaght and P. Harben. English for Academic Study: Reading. Garnet Education, 2008.
4. J. Slaght and P. Harben. English for Academic Study: Writing. Garnet Education, 2008.

5. J. Slaght and J. McCormack. English for Academic Study: Extended Writing & Research Skills. Garnet Education, 2008.
6. Colin Campbell. English for Academic Study: Vocabulary. Garnet Education, 2008.
7. Colin Campbell, J. Smith. English for Academic Study: Listening. Garnet Education, 2008.
8. J. Slaght and P. Harben. English for Academic Study: Speaking. Garnet Education, 2008.
9. J. Slaght and P. Harben. English for Academic Study: Pronunciation. Garnet Education, 2008.
10. Douglas Bell. Passport to Academic Presentations. Garnet Education, 2008.
11. Anthony Manning. Transferable Academic Skills Kit (TASK). Garnet Education, 2008.
12. Dorothy Zemach and Lisa Rumisek. Academic Writing. Macmillan, 2007.
13. Cox Kathy and Hill David. English for Academic Purposes. Pearson; Longman, 2004.

*Дополнительная литература и ресурсы:*

1. Суворова Л.Н. Смысловая структура текста и ее преобразование при декодировании (на материале научно-публицистических очерков на английском языке). 1986, 207 с.
2. The Higher Education Academy: <http://www.llas.ac.uk/resources/bankcontents.html>  
Search: EAP
3. Grammar/proofreading exercise:  
<http://www.llas.ac.uk/materialsbank/mb063/eap/02/cu5s20309.htm>
4. Vocabulary Exercises for the Academic Wordlist:  
<http://www.academicvocabularyexercises.com/>
5. The Academic Wordlist at the University of Plymouth:  
<http://www.pbs.plymouth.ac.uk/academicwordlistatuop/index.htm>
6. The Academic Vocabulary Gapmaker at the University of Nottingham:  
<http://www.nottingham.ac.uk/~alzsh3/acvocab/>
7. Using English for Academic Purposes: <http://www.uefap.com>  
See working in groups: <http://www.uefap.com/speaking/spkfram.htm>
8. LearnHigher: <http://www.learnhigher.ac.uk/Students.html>
9. English for University.com  
British students talking about university in the UK  
Writing a literature review  
Introducing your presentation
10. The Academic Phrasebank at Manchester University:  
<http://www.phrasebank.manchester.ac.uk/>

### **По испанскому языку:**

1. Нуждин Г., Марин Эстремера К., Мартин Лора-Тамайо П. Учебник современного испанского языка. Español en vivo. М.: Айрис-пресс, 2003.
2. Nuevo Ven 1. Español, lengua extranjera. Madrid: Edelsa, 1999.
3. Uso de la gramática española. Nivel elemental. Castro F. Madrid: Edelsa, 2000.
4. En acción 1. A1 – A2. Elena Verdía y otros. En clave ELE. 2007
5. Дышлевая И.А. Курс испанского языка. Для продолжающих. СПб: Союз, 2012.
6. Нуждин Г., Марин Эстремера К., Мартин Лора-Тамайо П. Учебник современного испанского языка. España en vivo. М.: Айрис-пресс, 2009.
7. Castro F. Uso de la gramática española. Nivel intermedio. Madrid: Edelsa, 2000.
8. Castro F. Uso de la gramática española. Nivel avanzado. Madrid: Edelsa, 2000.
9. Nuevo Ven 2. Español, lengua extranjera. Madrid: Edelsa, 1999.
10. Nuevo Ven 3. Español, lengua extranjera. Madrid: Edelsa, 1999.
11. Aula 4. Curso de español B2. Jaime Corpas y otros. Barcelona: Difusión, 2005.
12. Prisma B1. Método de español para extranjeros. Edi numen: 2007.

### **По немецкому языку:**

1. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский. СПб., 2008.
2. Ивлева Г.Г. Практический курс немецкого языка. 2-й этап обучения. М., 2005.
3. Гулыга Е.В. Грамматика немецкого языка: Учебник. М., 2004.
4. Дрейер Х., Шмитт Р. Грамматика немецкого языка. СПб., 1996.
5. Кравченко А.П. Немецкий язык. Практикум по переводу. Ростов-на-Дону, 2002.
6. Нарустранг Е.В. Практикум по немецкому языку. Упражнения по грамматике. СПб, 2003.
7. Лебедев В.Б. Знакомьтесь, Германия! М., 1999.
8. Тагиль И.П. Грамматика немецкого языка в упражнениях. СПб., 2002.
9. Graefen G., Moll M. Wissenschaftssprache Deutsch: lesen – verstehen – schreiben. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2011.
10. Helbig G., Buscha J. Übungsgrammatik Deutsch. Berlin, München: Langenscheidt, 2011.
11. Kühtz St. Wissenschaftlich formulieren: Tipps und Textbausteine für Studium und Schule. Paderborn: Schöningh, 2011.
12. Schäfer S., Heinrich D. Wissenschaftliches Arbeiten an deutschen Universitäten. München: Iudicium, 2011.

*Материалы в сети Интернет:*

<http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/home1.html> - информация о Германии

[www.grammde.ru/exercises](http://www.grammde.ru/exercises) - грамматический справочник и упражнения

[www.lernen-mit-spass.ch/links/deutsch](http://www.lernen-mit-spass.ch/links/deutsch) - ссылки на материалы по грамматике и упражнения

### **По французскому языку:**

1. Арутюнова А.Р. Русско-французские речевые параллели. М., 1990.
2. Беляева Я.В. Читаем по-французски. Ростов-на-Дону, 2000.
3. Быховская Р.Г., Дыбовская И.К. Трудности перевода с французского языка на русский. Л., 1986.
4. Гаврилова Л.И. Справочник по грамматике французского языка. СПб., 1996.
5. Гаврилова Л.И., Маркина Т.И. *Bavardons en français*. Учебное пособие по французскому языку. Ч. 1-2. СПб., 1995-1996.
6. Громова О.А., Алексеева Г.К. Практический курс французского языка: Продвинутый этап. М., 1996.
7. Китайгородская Г.А. Французский язык: интенсивный курс. М., 1993.
8. Крачинская Л.А. Упражнения на лексические трудности французской научной литературы. Л., 1978.
9. Ластовка С.З. Научная беседа на французском языке. Л., 1988.
10. Никитина Г.И., Орлова Е.П. Французский язык для политологов. М., 2000.
11. Рецкер С.А. Теория перевода и переводческая практика. М., 1977.
12. Сироткина З.И., Кудряшова М.Н. Учимся переводить с французского на русский. Учебное пособие. М., 2000.
13. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. СПб, 2000.
14. Соколова Т.М., Северская Н.В. Французский язык: деловая поездка. М., 1988.
15. Abbadie Ch., Chovelon B. *L'expression française écrite et orale*. Presse Universitaire de Grenoble. 1990.
16. Ciravegna N. *Trouver le verbe juste. Des exercices littéraires*. Paris, 2006.
17. Galcq A.-E., Englebert A. *Lire, comprendre, écrire le français scientifique*. Bruxelles, 1999.
18. Godiveau R. *1000 difficultés du français parlé*. Paris-Gembloux. 1986.
19. Lederer M. *La traduction d'aujourd'hui: Le modèle interpretatif*. Paris, 1994.

## КРИТЕРИИ

### оценивания работ, выполненных на вступительном экзамене по иностранному языку лицами, поступающими на образовательные программы аспирантуры, реализуемые Санкт-Петербургским государственным университетом

Максимальная оценка за письменное задание – **100 баллов**.

Вступительное испытание считается успешно пройденным при минимальной сумме баллов – **40**.

**От 100 до 81 балла** выставляется в том случае, если работа не содержит фактических и логических ошибок. Ответ также не должен содержать грамматических, лексических и стилистических ошибок. Отдельные неточности (не более двух) стилистического характера не носят при этом характера ошибок. Содержание ответов в этом случае отражает все аспекты, указанные в заданиях, стилевое оформление речи выбрано правильно, высказывание логично средства логической связи использованы правильно, текст ответа правильно разделен на абзацы; при этом используемый словарный запас и грамматические структуры соответствуют поставленной задаче; орфографические и пунктуационные ошибки в тексте практически отсутствуют (допускается наличие не более двух мелких недочетов).

**От 80 до 61 балла** выставляется в том случае, если абитуриентом допущено не более одной фактической и/или логической ошибки и суммарно не более двух грамматических, лексических и стилистических ошибок. К фактической ошибке всякий раз приравнивается выявляющееся в ответе абитуриента недостаточное знакомство с проблематикой, стоящей за соответствующими заданиями, непонимание содержания того или иного понятия, положения или термина, используемого поступающим в ответе. В этом случае задания должны быть выполнены, однако некоторые аспекты, указанные в задании, раскрыты не полностью и имеются отдельные нарушения стилового оформления речи; при этом письменные ответы поступающего должны быть, в основном, логичными, допустимо наличие отдельных недостатков (не более двух) при использовании средств логической связи и при делении текста на абзацы. Используемый словарный запас должен соответствовать поставленной коммуникативной задаче, однако могут встречаться отдельные неточности в употреблении слов, либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно. Допущенные грамматические ошибки не должны затруднять понимание текста. Работа должна быть практически свободна от орфографических и пунктуационных ошибок.

**От 60 до 40 баллов** выставляется в том случае, если абитуриентом допущено не более четырёх фактических и/или логических ошибок и суммарно не более семи грамматических, лексических и стилистических ошибок. Нестройность и неполнота изложения материала является основанием для выставления оценки «60 баллов» даже при отсутствии иных недостатков в ответе абитуриента. В этом случае содержание ответов отражает не все аспекты, указанные в задании, в работе достаточно часто встречаются нарушения стилового оформления речи, а сами высказывания не всегда логичны, имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен, при этом может отсутствовать деление текста на абзацы; в самой работе в этом случае использован неоправданно ограниченный словарный запас; при этом встречаются нарушения в использовании лексики, некоторые из них могут затруднять понимание текста, однако допущенные грамматические ошибки не должны затруднять понимание текста; кроме того, данной оценки заслуживает работа поступающего в том случае, если она содержит целый ряд орфографических или (и) пунктуационных ошибок, в том числе те, которые, тем не менее, лишь незначительно затрудняют понимание текста.

**От 0 до 39 баллов** выставляется в случае, если ответ характеризуется значительными неточностями, при этом в ходе допущены пять и более фактических и/или логических ошибок и суммарно более семи грамматических, лексических и

стилистических ошибок. В этом случае задание не выполнено (содержание работы не отражает те аспекты, которые указаны в задании, или (и) не соответствует требуемому объему, или (и) более 30% ответа носит непродуктивный характер, т.е. текстуально совпадает с опубликованным источником или с другими экзаменационными работами). Кроме того, такой оценки заслуживает работа в том случае, если в построении высказывания отсутствует логика; крайне ограниченный словарный запас не позволяет выполнить поставленную задачу, грамматические, орфографические и пунктуационные правила не соблюдаются, допущенные грамматические, орфографические и пунктуационные ошибки затрудняют понимание текста.

### **Порядок учёта недочётов и ошибок, допущенных абитуриентом**

**3 балла** снимается:

- за один пунктуационный недочет
- за одну стилистическую недочет
- за одну пунктуационную ошибку

**4 балла** снимается:

- за один орфографический недочет

**5 баллов** снимается:

- за одну орфографическую ошибку

**6 баллов** снимается:

- за одну лексическую ошибку
- за одну стилистическую ошибку
- за один недочет при делении текста на абзацы
- за один недочет в использовании средств логической связи

**7 баллов** снимается:

- за одну грамматическую ошибку
- за одну логическую ошибку

**8 баллов** снимается:

- за одну фактическую ошибку

**9 баллов** снимается:

- за ограниченность словарного запаса

**15 баллов**

- за неполноту раскрытия одного из заданий

**17 баллов**

- за неполноту раскрытия одного из заданий

Невыполнение одного из экзаменационных заданий (или отказ от его выполнения) является, как правило, основанием для выставления оценки «20 баллов» за экзамен в целом.